

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 46:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja pójde z tobą do Egiptu i Ja sam cię stamtąd wyprowadzę, a Józef położy swą rękę na twoich oczach.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja pójde z tobą do Egiptu i Ja sam wyprowadzę cię stamtąd, a Józef zamknie ci oczy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pójde z tobą do Egiptu i wyprowadzę cię stamtąd z <i>powrotem</i> , a Józef położy swoją rękę na twoje oczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ja zstąpię z tobą do Egiptu, i Ja cię stamtąd także zasię wywiodę, a Józef położy rękę swoją na oczy twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ja tam z tobą zstąpię i ja cię stamtąd przyprowadzę wracającego się. Jozef też położy ręce swe na oczy twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja pójde tam z tobą i Ja stamtąd cię wyprowadzę, a Józef zamknie ci oczy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja pójde z tobą do Egiptu, Ja cię stamtąd wyprowadzę, a Józef zamknie ci oczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja pójde z tobą do Egiptu i Ja cię stamtąd wyprowadzę, a Józef zamknie ci oczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja pójde z tobą do Egiptu i Ja cię stamtąd wyprowadzę, a Józef zamknie ci oczy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zstąpię wraz z tobą do Egiptu, i Ja też wywiodę cię z powrotem. A Józef zamknie ci oczy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ja zejdę z tobą do Egiptu i Ja cię też wyprowadzę [stamtąd], a Josef położy rękę na twoje oczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і я зійду з тобою до Єгипту, і я виведу тебе до кінця, і Йосиф покладе руки на твої очі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja zejdę z tobą do Micraim i Ja cię też wyprowadzę, a Josef położy swą rękę na twoje oczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja sam pójde z tobą do Egiptu i ja też cię wyprowadzę; a Józef położy rękę na twoich oczach”.

¹⁾ Józef położy swą rękę na twoich oczach, וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ עַל-עֵינָיִךְ, idiom: Józef zamknie ci oczy (tj. po twojej śmierci).

²⁾ <x>10 49:295</x>; <x>10 0:13</x>